

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ALGERIA**

**Amending and Extending the Agreement of
January 18, 2006**

Signed at Algiers April 23, 2018

Entered into force February 7, 2019

With Effect from August 4, 2017



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

AGREEMENT
TO AMEND AND EXTEND THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to amend and extend the Agreement between the Government of the United States and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria for Scientific and Technological Cooperation signed at Algiers, Algeria on January 18, 2006, (the "Agreement"):

Have agreed as follows:

Article I:

Pursuant to Article X (1) of the Agreement, the Agreement shall be extended for 10 years with effect from August 4, 2017.

Article II:

Annex I of the Agreement shall be amended to read as follows:

ANNEX I

Intellectual Property

Pursuant to Article VII (2) of this Agreement :

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangement. Rights to such intellectual property shall be allocated in accordance with the provisions of this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities within the scope of this Agreement, except as otherwise agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and can include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the provisions of this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of rights between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for mutually binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law.

Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights acquired or obligations stated under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Agreement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III (A) above, shall be allocated as follows:

(1) Prior to participation in cooperative activities under this Agreement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher can discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Agreement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work prepared solely by the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III

(B)(1) shall be considered owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be considered jointly owned by the parties. Each creator shall also be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit and allow

others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual Agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate .

(d) Notwithstanding paragraphs III B, (2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If no agreement is reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party and give that party all documentation and information necessary to enable the latter to establish any rights that it may be entitled. Either Party can ask the other party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of the notification by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information can be considered as « business-confidential » if a person having the



information can derive an economic benefit from it or can obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Annex II



Security Obligations

I. Protection of Sensitive Technology

Both parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national security, defense or foreign relations and classified in accordance with applicable national laws, regulations or directives shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a party in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party. The Parties shall consult to identify and implement appropriate security measures for such information and equipment, to be agreed upon by the Parties in writing. The Parties shall, if appropriate, amend this Annex to incorporate such security measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into contracts or implementing arrangements. Any information or equipment intended for controlled export shall be declared as such and shall be accompanied by appropriate documentation identifying any restrictions on further use or transfer of such information or equipment,



Article III

This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The date of last notification shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Algiers at this day 23th of April, 2018, in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

John P. Desrocher



**United States Ambassador To
Algeria**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC OF
ALGERIA**

Tahar Hadjar



**Minister of Higher Education
and Scientific Research**

اتفاق لتعديل وتمديد

اتفاقية التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
(المشار إليهما فيما يلي "بالطرفين")،

رغبة منهما في تعديل وتمديد اتفاقية التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا بين حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الموقعة في
الجزائر العاصمة، الجزائر في 18 يناير 2006 (الاتفاقية):
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى:

عملا بالمادة 10 (1) من الاتفاقية، يتم تمديد الاتفاقية لمدة 10 سنوات، اعتبارا من 4
أغسطس 2017.

المادة الثانية:

يتم تعديل الملحق الأول من الاتفاقية لينص على ما يلي:

الملحق الأول:

الملكية الفكرية

عملا بالمادة 7 (2) من هذه الاتفاقية:

1. التزام عام

يضمن الطرفان حماية ملائمة وفعالية للملكية الفكرية التي تنشأ أو تتوفر بمقتضى هذه الاتفاقية وترتيبات التنفيذ ذات الصلة. ويتم توزيع حقوق الملكية الفكرية وفقا لأحكام هذا الملحق.

2. النطاق

(أ) ينطبق هذا الملحق على جميع أنشطة التعاون التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية، ما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما على خلاف ذلك.

(ب) لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بـ "الملكية الفكرية" المواضيع المذكورة في المادة 2 من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة في ستوكهولم في 14 يوليو 1967، ويمكن أن تشمل مواضيع أخرى يتفق عليها الطرفان.

(ج) يضمن كل طرف إمكانية حصول الطرف الآخر على حقوق الملكية الفكرية الموزعة وفقا لأحكام هذا الملحق وذلك من خلال عقود أو وسائل قانونية أخرى مع مشاركته، إذا اقتضى الأمر. لا يغير هذا الملحق أو يخل بأي توزيع للحقوق بين أي طرف ومشاركته، والذي يتم تحديده بموجب قوانين وممارسات ذلك الطرف.

(د) تتم تسوية الخلافات المتعلقة بالملكية الفكرية والتي تنشأ عن هذه الاتفاقية عن طريق المناقشات بين المؤسسات المعنية المشاركة، أو بين الطرفين أو من ينوب عنهما، إذا

٢

٣

اقتضى الأمر. ويتم باتفاق الطرفين، إحالة النزاع إلى هيئة تحكيم يكون إقرارها ملزما للطرفين وفقا لقواعد القانون الدولي السارية.

وتطبق قواعد التحكيم المعمول بها في لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الأونسيترال)، ما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما كتابيا على خلاف ذلك.

هـ) لا يؤثر فسخ هذه الاتفاقية أو انقضاء مدتها على الحقوق المكتسبة أو الالتزامات الواردة في هذا الملحق.

3. توزيع الحقوق

أ) لكل طرف الحق في الحصول على ترخيص عالمي غير حصري، ولا رجعة فيه، ومعفي من عوائد الملكية الفكرية لترجمة الدراسات ومقالات المجلات والتقارير والكتب العلمية والتقنية الناتجة مباشرة عن التعاون بموجب هذه الاتفاقية ونسخها وتوزيعها على العامة. ويتم ذكر أسماء المؤلفين على كافة النسخ التي يتم توزيعها علنا للعمل الذي يتمتع بحقوق التأليف والنشر والذي يتم إعداده بموجب هذه الاتفاقية ما لم يرفض أحد المؤلفين صراحة ذكر اسمه.

ب) يتم توزيع الحقوق في كل أشكال الملكية الفكرية، ما عدا الحقوق المذكورة في الفقرة 3 أ) أعلاه على النحو التالي:

1. قبل مشاركة الباحث الزائر في أنشطة التعاون بموجب هذه الاتفاقية، يمكن للطرف المضيف أو من ينوب عنه والطرف الذي يوظف الباحث الزائر أو يرعاه أو من ينوب عنه مناقشة توزيع الحقوق لأي ملكية فكرية ابتكرها الباحث الزائر واتخاذ قرار بهذا الشأن. وفي حالة عدم وجود مثل هذا القرار، يحصل الباحثون الزائرون على الحقوق والجوائز والمكافآت وعوائد الملكية الفكرية وفقا لسياسات المؤسسة المضيفة. ولأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بالباحث الزائر الباحث الذي

يزور مؤسسة تابعة للطرف الآخر (مؤسسة مضيفة) ويشارك في عمل تعده المؤسسة المضيفة وحدها.

2. أ) تعتبر أي ملكية فكرية يبتكرها أشخاص يوظفهم أو يرعاهم أحد الطرفين في إطار أنشطة تعاون غير تلك الواردة في الفقرة 3 (ب) (1) ملكا لذلك الطرف. وتعتبر الملكية الفكرية التي يبتكرها أشخاص يوظفهم أو يرعاهم الطرفان ملكية مشتركة لهما. كما يكون لكل مبتكر الحق في الحصول على جوائز ومكافآت وعوائد الملكية الفكرية وفقا لسياسات المؤسسة التي توظفه أو ترعاه.

ب) يملك كل طرف داخل إقليمه جميع حقوق استغلال والترخيص للغير باستغلال الملكية الفكرية التي يتم ابتكارها في إطار أنشطة التعاون، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في ترتيب تنفيذي أو ترتيب آخر.

ج) يتم تحديد حقوق الطرف خارج إقليمه بالاتفاق المتبادل مع الأخذ بعين الاعتبار، على سبيل المثال، المساهمات النسبية للطرفين ومشاركيهما في الأنشطة التعاونية ودرجة الالتزام في الحصول على الحماية القانونية وترخيص الملكية الفكرية والعوامل الأخرى الملائمة.

د) على الرغم مما ورد في الفقرات 3(ب)، و (2) (أ) و (ب) أعلاه، إذا اعتقد أحد الطرفين أن مشروعا معيناً من المرجح أن يؤدي أو أدى إلى إيجاد ملكية فكرية لا تحميها قوانين الطرف الآخر، يدخل الطرفان على الفور في مناقشات لتحديد توزيع حقوق الملكية الفكرية. وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ بدء المناقشات، يتم إنهاء التعاون في المشروع المذكور بناء على طلب أي من الطرفين. ومع ذلك، يحق لمبتكري الملكية الفكرية الحصول على الجوائز والمكافآت وعوائد الملكية الفكرية المنصوص عليها في الفقرة 3 (ب) (2) (أ).



هـ) بالنسبة لكل اختراع يتم في ظل أي نشاط تعاوني، يقوم الطرف الذي يوظف المخترع (المخترعين) أو يرعاه (يرعاهم) على الفور بإطلاع الطرف الآخر على الاختراع ويسلم له جميع الوثائق والمعلومات الضرورية لتمكين هذا الأخير من تحديد الحقوق التي قد يستحقها. ويمكن لأي من الطرفين أن يطلب من الطرف الآخر كتابيا تأجيل النشر أو الكشف العام عن هذه الوثائق أو المعلومات بهدف حماية حقوقه في الاختراع. ولن يتجاوز التأجيل مدة ستة (6) أشهر من تاريخ إشعار الطرف المخترع الطرف الآخر، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابيا.

4. سرية المعلومات التجارية:

في حالة توفير أو استحداث معلومات بموجب هذه الاتفاقية يتم تحديدها على أنها معلومات تجارية سرية، يقوم كل طرف ومشاركه بحماية هذه المعلومات وفقا للقوانين واللوائح والممارسات الإدارية السارية. ويمكن اعتبار المعلومات "تجارية سرية" إذا كان بإمكان حائزها الحصول على فائدة اقتصادية منها أو ميزة تنافسية على أولئك الذين لا يحوزونها، وكانت المعلومات غير معروفة بشكل عام أو متاحة للعامة من مصادر أخرى، ولم يقم صاحبها بإتاحتها سابقا دون فرض التزام في الوقت المناسب بالمحافظة على سريتها.

الملحق الثاني

التزامات أمنية

1. حماية التكنولوجيا الحساسة

يتفق الطرفان على أنه لا يتم، بموجب هذه الاتفاقية، توفر أي معلومات أو تجهيزات تستوجب الحماية لمصلحة الأمن الوطني أو الدفاع أو العلاقات الخارجية ومصنفة



على أنها معلومات وتجهيزات سرية وفقا للقوانين أو اللوائح أو التعليمات الوطنية السارية. وفي حالة قيام أحد الطرفين في إطار الأنشطة التعاونية التي تجري بمقتضى هذه الاتفاقية بتحديد معلومات أو تجهيزات يكون من المعروف أو من المعتقد أنها تتطلب مثل هذه الحماية، فإنه يقوم على الفور بإبلاغ المسؤولين المعنيين لدى الطرف الآخر بذلك، ويتشاور الطرفان لتحديد الإجراءات الأمنية الملائمة التي يتفق عليها الطرفان كتابيا وتطبق على هذه المعلومات والتجهيزات. ويقوم الطرفان، إذا اقتضى الحال، بتعديل هذا الملحق ليتضمن مثل هذه الإجراءات الأمنية.

2. نقل التكنولوجيا

يتم نقل المعلومات أو التجهيزات غير المصنفة بين الطرفين وفقا للقوانين واللوائح ذات الصلة للطرف الذي يقوم بالنقل، بما في ذلك قوانينه الخاصة بالرقابة على الصادرات، ويتم إدراج أحكام مفصلة خاصة بمنع النقل أو إعادة النقل غير المصرح به لهذه المعلومات أو التجهيزات في العقود أو ترتيبات التنفيذ إذا رأى أي من الطرفين أن هناك ضرورة لذلك، ويتم الإعلان عن أي معلومات أو تجهيزات معدة للتصدير الخاضع للرقابة على الصادرات على أنها كذلك، وتكون مصحوبة بالوثائق المناسبة التي تحدد أي قيود على الاستعمال أو النقل اللاحق لهذه المعلومات أو التجهيزات.

المادة الثالثة

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ بمجرد إبلاغ الطرفان بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية عن استكمال الإجراءات الداخلية والضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق. يعتبر تاريخ آخر إشعار هو نفسه تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

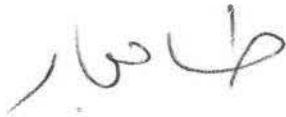
و إثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه، المخول لهما قانونيا من حكومتيهما، بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر في الجزائر هذا اليوم 23 من شهر أفريل عام 2018، في نسختين باللغتين العربية والانجليزية، ويتساوى النصان في الحجية.

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية

طاهر حجار

جون ديروشر



وزير التعليم العالي والبحث العلمي

سفير الولايات المتحدة الأمريكية بالجزائر

ط